

WILLIAM SHAKESPEARE – Hamlet

Tiago Marques Luiz

Número 02, julho de 2019

URL: www.revista-acacia.com.br/2019/01/william-shakespeare

www.revista-acacia.com.br

ACÁCIA



Como citar esta tradução

SHAKESPEARE, William. Hamlet. Tradução, prefácio e notas: Tiago Marques Luiz. **Acácia - revista de tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 1, p. 420-455, 2019. ISSN 2595-3915. Disponível em: <<http://www.revista-acacia.com.br/2019/01/william-shakespeare>>.



Sobre o autor

William Shakespeare (1564-1616) foi dramaturgo, poeta, ator e acionista no mundo teatral. À sua volta, teve contato com literaturas da Antiguidade Clássica, como também soube usufruir da literatura de Chaucer, que o precedeu. Através do intertexto das peças clássicas e de obras de Chaucer, Shakespeare foi capaz de expor a complexidade do homem, a ponto de o crítico Harold Bloom considera-lo como o “inventor do humano”. Shakespeare estava situado em uma época propícia para o florescimento do teatro, pois a rainha Elizabeth I era amante e patrocinadora das artes, principalmente a arte do espetáculo. Conhecido como “Cisne de Avon” na Londres do século XVI, o escritor nos deixou um legado de peças que versam tanto sobre a natureza complexa do ser humano como também nos deixa peças com um viés fantástico. Do rol de peças que o consagraram, estão *Romeu e Julieta*, *A Megera Domada*, *Hamlet*, *Sonho de Uma Noite de Verão*, *Otelo*, *Rei Lear* e *Macbeth*.

Sobre o texto

O texto aqui traduzido é a cena dos coveiros da peça *Hamlet*, justamente a cena de abertura do quinto ato, na qual encontramos os coveiros abrindo a sepultura de Ofélia, que se suicidou, e que, devido a essa atitude drástica tomada pela jovem, os *clowns* julgam se seu enterro será cristão ou não, parodiando jargões da linguagem jurídica. Acrescentamos também um pequeno fragmento da segunda cena do quinto ato, em que Hamlet discute com Osric, um cortesão que foi enviado a pedido de seu tio para convocá-lo a um duelo com Laertes. A discussão em si remete ao caráter de Osric, que, sendo um membro da corte dinamarquesa, irá concordar com o príncipe em tudo o que ele fala, mesmo sendo uma contradição. A edição usada como texto-fonte é a publicada pela Oxford Shakespeare, de 2005, cuja base foi o Fólho de 1623. Foram consultadas duas edições anotadas e comentadas da peça, assim como cinco traduções da mesma, de modo que fosse possível elaborar as notas da tradução.

Sobre o tradutor

Tiago Marques Luiz é Doutor em Estudos Literários pela Universidade Federal de Uberlândia (2019). Organizou, juntamente com Suellen Cordovil da Silva, a obra “*O Humor nas Literaturas de Expressão de Língua Inglesa*”, publicado em 2018 pela Paco Editorial. As pesquisas do tradutor estão concentradas no âmbito da tradução do humor.

HAMLET

Act V

ACT V, SCENE I:

Enter two Clowns [carrying a spade and a pickaxe]

FIRST CLOWN: Is she to be buried in Christian burial when she willfully seeks her own salvation?

SECOND CLOWN: I tell thee she is, and therefore make her grave straight. The coroner hath sat on her, and finds it Christian burial.

FIRST CLOWN: How can that be unless she drowned herself in her own defence?

SECOND CLOWN: Why, 'tis found so.

FIRST CLOWN: It must be se offendendo; it cannot be else; for here lies the point: if I drown myself wittingly, it argues an act: and an act hath three branches; it is to act, to do, and to perform. Argal, she drowned herself wittingly.

SECOND CLOWN: Nay, but hear you, Goodman Delver.

FIRST CLOWN: Give me leave. Here lies the water – good. Here stands the man – good. If the man go to this water and drown himself, it is, will he nill he, he goes. Mark you that. But if the water come to him and drown him, he drowns not himself; argal, he that is not guilty of his own death shortens not his own life.

SECOND CLOWN: But is this law?

FIRST CLOWN: Ay, marry, is't: coroner's quest law.

SECOND CLOWN: Will you ha' the truth on't? If this had not been a gentlewoman, she should have been buried out o' Christian burial.

FIRST CLOWN: Why, there thou sayst: and the more pity that great folk should have count'nance in this world to drown or hang themselves, more than their even Christian. Come, my spade. There is no ancient gentleman but gardeners, ditchers, and gravemakers: they hold up Adam's profession. [First Clown digs]

SECOND CLOWN: Was he a gentleman?

FIRST CLOWN: A was the first that ever bore arms.

SECOND CLOWN: Why, he had none.

FIRST CLOWN: What, art a heathen? How dost thou understand the Scripture? The Scripture says Adam digged. Could he dig without arms? I'll put another question to thee. If thou answerest me not to the purpose, confess thyself –

SECOND CLOWN: Go to.

FIRST CLOWN: What is he that builds stronger than either the mason, the shipwright, or the carpenter?

SECOND CLOWN: The gallows-maker; for that frame outlives a thousand tenants.

FIRST CLOWN: I like thy wit well, in good faith. The gallows does well. But how does it well? It does well to those that do ill. Now thou dost ill to say the gallows is built stronger than the church, argal the gallows may do well to thee. To't again, come.

SECOND CLOWN: Who builds stronger than a mason, a shipwright, or a carpenter?

FIRST CLOWN: Ay, tell me that, and unyoke.

SECOND CLOWN: Marry, now I can tell.

FIRST CLOWN: To 't.

SECOND CLOWN: Mass, I cannot tell.

Enter Prince Hamlet and HORÁCIO, affar off

FIRST CLOWN: Cudgel thy brains no more about it, for your dull ass will not mend his pace with beating; and when you are asked this question next, say 'a gravemaker': the houses that he makes last till doomsday. Go, get thee to Yaughan. Fatch me a stoup of liquor.

Exit Second Clown (Sings)

In youth, when I did love, did love,
Methought it was very sweet,
To contract-O-the-time for-ah-my behove,
O methought there-a-was nothing-a-meet.

HAMLET: Has this fellow no feeling of his business that a sings at grave-making?

HORÁCIO: Custom hath made it in him a property of easiness.

HAMLET: 'Tis e'en so; the hand of little employment hath the daintier sense.

FIRST CLOWN (sings)
But age with his stealing steps,

Hath caught me in his clutch,
And hath shipped me intil the land,
As if I had never been such.
[He throws up a skull]

HAMLET: That skull had a tongue in it, and could sing once. How the knave jowls it to th' ground, as if 'twere Cain's jawbone, that did the first murder! It might be the pate of a politician, which this ass o'er-offices; one that would circumvent God, might it not?

HORÁCIO: It might, my lord.

HAMLET: Or of a courtier, which could say "Good morrow, sweet lord! How dost thou, good lord?" This might be my lord such a one, that praised my lord such a one's horse, when a meant to beg it, might it not?

HORÁCIO: Ay, my lord.

HAMLET: Why, e'en so: and now my Lady Worm's; chapless, and knocked about the mazzard with a sexton's spade. Here's fine revolution, an we had the trick to see't. Did these bones cost no more the breeding but to play at loggats with 'em? Mine ache to think on't.

FIRST CLOWN (Sings):
A pickaxe, and a spade, a spade,
For and a shrouding sheet;
O, a pit of clay for to be made
For such a guest is meet.
[He throws up another skull]

HAMLET: There's another. Why may not that be the skull of a lawyer? Where be his

quiddits now, his quilllets, his cases, his tenures, and his tricks? Why does he suffer this rude knave now to knock him about the sconce with a dirty shovel, and will not tell him of his action of battery? H'm! This fellow might be in's time a great buyer of land, with his statutes, his recognizances, his fines, his double vouchers, his recoveries. Is this the fine of his fines, and the recovery of his recoveries, to have his fine pate full of fine dirt? Will his vouchers vouch him no more of his purchases, and double ones too, than the length and breadth of a pair of indentures? The very conveyances of his lands will hardly lie in this box; and must th' inheritor himself have no more, ha?

HORÁCIO: Not a jot more, my lord.

HAMLET: Is not parchment made of sheepskins?

HORÁCIO: Ay, my lord, and of calf-skins too.

HAMLET: They are sheep and calves which seek out assurance in that. I will speak to this fellow. (To the First Clown) Whose grave's this, sirrah?

FIRST CLOWN: Mine, sir.

[Sings] O, a pit of clay for to be made
For such a guest is meet.

HAMLET: I think it be thine, indeed, for thou liest in't.

FIRST CLOWN: You lie out on't, sir, and therefore it is not yours. For my part, I do not lie in't, and yet it is mine.

HAMLET: Thou dost lie in't, to be in't and say 'tis thine. 'Tis for the dead, not for the quick; therefore thou liest.

FIRST CLOWN: 'Tis a quick lie, sir; 'twill away gain, from me to you.

HAMLET: What man dost thou dig it for?

FIRST CLOWN: For no man, sir.

HAMLET: What woman, then?

FIRST CLOWN: For none, neither.

HAMLET: Who is to be buried in't?

FIRST CLOWN: One that was a woman, sir; but, rest her soul, she's dead.

HAMLET: How absolute the knave is! We must speak by the card, or equivocation will undo us. By the Lord, HORÁCIO, these three years I have taken a note of it. The age is grown so picked that the toe of the peasant comes so near the heel of the courtier, he galls his kibe. (To the First Clown) How long hast thou been a gravemaker?

FIRST CLOWN: Of all the days i' th' year, I came to 't that day that our last king Hamlet o'ercame Fortinbras.

HAMLET: How long is that since?

FIRST CLOWN: Cannot you tell that? Every fool can tell that. It was the very day that young Hamlet was born – he that was mad and sent into England.

HAMLET: Ay, marry, why was he sent into England?

FIRST CLOWN: Why, because a was mad. A shall recover his wits there; or, if a do not, 'tis no great matter there.

HAMLET: Why?

FIRST CLOWN: 'Twill not be seen in him there. There the men are as mad as he.

HAMLET: How came he mad?

FIRST CLOWN: Very strangely, they say.

HAMLET: How strangely?

FIRST CLOWN: Faith, e'en with losing his wits.

HAMLET: Upon what ground?

FIRST CLOWN: Why, here in Denmark. I have been sexton here, man and boy, thirty years.

HAMLET: How long will a man lie i'th' earth ere he rot?

FIRST CLOWN: I' faith, if a be not rotten before a die – as we have many pocky corpses nowadays, that will scarce hold the laying in – a will last you some eight year or nine year. A tanner will last you nine year.

HAMLET: Why he more than another?

FIRST CLOWN: Why, sir, his hide is so tanned with his trade that a will keep out water a great while, and your water is a sore decayer of your whoreson dead body. Here's a skull now. This skull has lain in the earth three-and-twenty years.

HAMLET: Whose was it?

FIRST CLOWN: A whoreson mad fellow's it was. Whose do you think it was?

HAMLET: Nay, I know not.

FIRST CLOWN: A pestilence on him for a mad rogue – a poured a flagon of Rhenish on my head once! This same skull, sir, was Yorick's skull, the king's jester.

HAMLET: This?

FIRST CLOWN: E'em that.

HAMLET: Let me see. (He takes the skull) Alas, poor Yorick! I knew him, HORÁCIO – a fellow of infinite jest, of most excellent fancy. He hath borne me on his back a thousand times; and now, how abhorred my imagination is! My gorge rises at it. Here hung those lips that I have kissed I know not how oft. Where be your gibes now, your gambols, your songs, your flashes of merriment, that were wont to set the table on a roar? Not one now to mock your own grinning? Quite chop-fallen? Now get you to my lady's chamber, and tell her, let her paint an inch thick, to this favour she must come. Make her laugh at that. Prithee, HORÁCIO, tell me one thing.

HORÁCIO: What's that, my lord?

HAMLET: Dost thou think Alexander looked o' this fashion i'th' earth?

HORÁCIO: E'en so.

HAMLET: And smelt so? Pah! [He throws the skull down]

HORÁCIO: E'en so, my lord.

HAMLET: To what base uses we may return, HORÁCIO! Why may not imagination trace

the noble dust of Alexander, till a find it stopping a bung-hole?

HORÁCIO: 'Twere to consider too curiously, to consider so.

HAMLET: No, faith, not a jot; but to follow him thither with modesty enough, and likelihood to lead it, as thus: Alexander died, Alexander was buried, Alexander returneth into dust, the dust is earth, of earth we make loam, and why of that loam whereto he was converted might they not stop a beer-barrel?

Imperial Caesar, dead and turned to clay,

Might stop a hole to keep the wind away.

O, that that earth which kept the world in awe

Should patch a wall t'expel the winter's flaw!

But soft, but soft; aside.

Here comes the King

[...]

ACT V, SCENE II

HORÁCIO

Peace! who comes here?

Enter OSRIC

OSRIC

Your lordship is right welcome back to Denmark.

HAMLET

I humbly thank you, sir. Dost know this water-fly?

HORÁCIO

No, my good lord.

HAMLET

Thy state is the more gracious; for 'tis a vice to know him. He hath much land, and fertile: let a beast be lord of beasts, and his crib shall stand at the king's mess: 'tis a chough; but, as I say, spacious in the possession of dirt.

OSRIC

Sweet lord, if your lordship were at leisure, I should impart a thing to you from his majesty.

HAMLET

I will receive it, sir, with all diligence of spirit. Put your bonnet to his right use; 'tis for the head.

OSRIC

I thank your lordship, it is very hot.

HAMLET

No, believe me, 'tis very cold; the wind is northerly.

OSRIC

It is indifferent cold, my lord, indeed.

HAMLET

But yet methinks it is very sultry and hot for my complexion.

OSRIC

Exceedingly, my lord; it is very sultry,--as
'twere,--I cannot tell how. But, my lord, his
majesty bade me signify to you that he has laid a
great wager on your head: sir, this is the matter,--

HAMLET

I beseech you, remember--

HAMLET moves him to put on his hat

OSRIC

Nay, good my lord; for mine ease, in good faith.
Sir, here is newly come to court Laertes; believe
me, an absolute gentleman, full of most excellent
differences, of very soft society and great showing:
indeed, to speak feelingly of him, he is the card or
calendar of gentry, for you shall find in him the
continent of what part a gentleman would see.

HAMLET

Sir, his definement suffers no perdition in you;
though, I know, to divide him inventorially would
dizzy the arithmetic of memory, and yet but yaw
neither, in respect of his quick sail. But, in the
verity of extolment, I take him to be a soul of
great article; and his infusion of such dearth and
rareness, as, to make true diction of him, his
semblable is his mirror; and who else would trace
him, his umbrage, nothing more.

OSRIC

Your lordship speaks most infallibly of him.

HAMLET

The concernancy, sir? why do we wrap the gentleman
in our more rawer breath?

OSRIC

Sir?

HORÁCIO

Is't not possible to understand in another tongue?
You will do't, sir, really.

HAMLET

What imports the nomination of this gentleman?

OSRIC

Of Laertes?

HORÁCIO

His purse is empty already; all's golden words are spent.

HAMLET

Of him, sir.

OSRIC

I know you are not ignorant--

HAMLET

I would you did, sir; yet, in faith, if you did,

it would not much approve me. Well, sir?

OSRIC

You are not ignorant of what excellence Laertes is--

HAMLET

I dare not confess that, lest I should compare with him in excellence; but, to know a man well, were to know himself.

OSRIC

I mean, sir, for his weapon; but in the imputation laid on him by them, in his meed he's unfellowed.

HAMLET

What's his weapon?

OSRIC

Rapier and dagger.

HAMLET

That's two of his weapons: but, well.

OSRIC

The king, sir, hath wagered with him six Barbary horses: against the which he has imponed, as I take it, six French rapiers and poniards, with their assigns, as girdle, hangers, and so: three of the carriages, in faith, are very dear to fancy, very responsive to the hilts, most delicate carriages, and of very liberal conceit.

HAMLET

What call you the carriages?

HORÁCIO

I knew you must be edified by the margent ere you had done.

OSRIC

The carriages, sir, are the hangers.

HAMLET

The phrase would be more german to the matter, if we could carry cannon by our sides: I would it might be hangers till then. But, on: six Barbary horses against six French swords, their assigns, and three liberal-conceited carriages; that's the French bet against the Danish. Why is this 'imponed,' as you call it?

OSRIC

The king, sir, hath laid, that in a dozen passes between yourself and him, he shall not exceed you three hits: he hath laid on twelve for nine; and it would come to immediate trial, if your lordship would vouchsafe the answer.

HAMLET

How if I answer 'no'?

OSRIC

I mean, my lord, the opposition of your person in trial.

HAMLET

Sir, I will walk here in the hall: if it please his
majesty, 'tis the breathing time of day with me; let
the foils be brought, the gentleman willing, and the
king hold his purpose, I will win for him an I can;
if not, I will gain nothing but my shame and the odd hits.

OSRIC

Shall I re-deliver you e'en so?

HAMLET

To this effect, sir; after what flourish your nature will.

OSRIC

I commend my duty to your lordship.

HAMLET

Yours, yours.

Exit OSRIC

He does well to commend it himself; there are no tongues else for's turn.

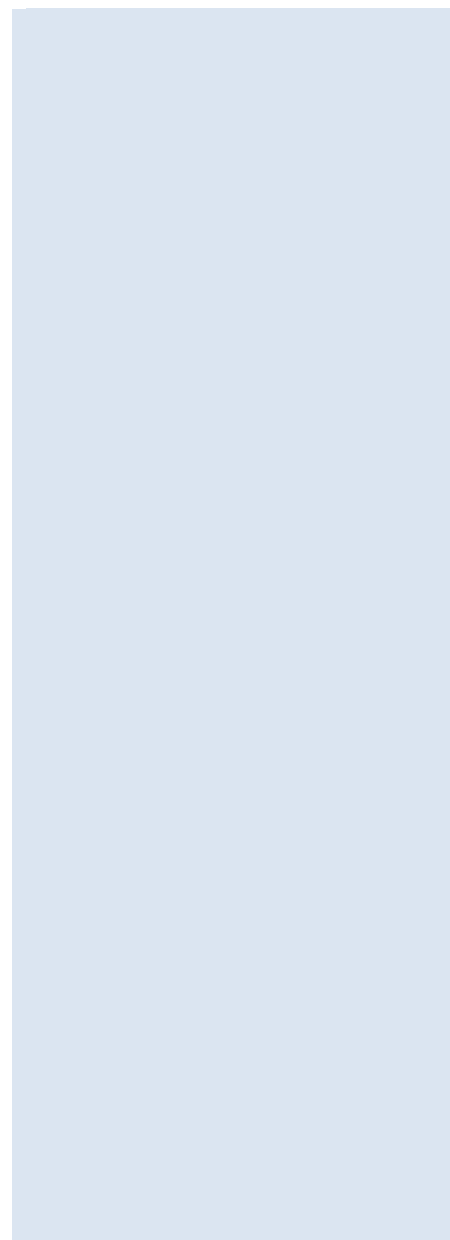
HORÁCIO

This lapwing runs away with the shell on his head.

HAMLET

He did comply, sir, with his dug before he
sucked it. Thus has he—and many more
of the same bevy that I know the drossy age

dotes on—only got the tune of the time and outward habit of encounter, a kind of yeasty collection, which carries them through and through the most fond and winnowed opinions; and do but blow them to their trial, the bubbles are out.



HAMLET

Ato V

Cena 1:

Um cemitério em Elsinore¹.

Entram dois coveiros com pás e picaretas.

PRIMEIRO COVEIRO: É para enterrar a madame de forma cristã²? A salvação³ não foi voluntária? Não se salvou⁴ por livre e espontânea vontade?

SEGUNDO COVEIRO: Pois é, se foi⁵. Mas cava a cova dela logo. O legista examinou ela e decidiu enterro cristão.

PRIMEIRO COVEIRO: Mas como assim, cristão? Afogou-se em legítima defesa⁶, foi?

SEGUNDO COVEIRO: É, se foi.

PRIMEIRO COVEIRO: Acabou *se offendendo*⁷ e foi *se defendendo*⁸. Não tem como não ser de outro jeito. Olha só: eu me afogar por arbítrio próprio⁹ é um ato, que tem três passos: pensar, perpetrar e consumir. Argo¹⁰, foi por livre e espontânea vontade.

SEGUNDO COVEIRO: Tá, mas olha aqui, cavalheiro sepulteiro...

PRIMEIRO COVEIRO: Por favor (*levanta o dedo como se quisesse chamar atenção*¹¹). A água está aqui, certo. Aqui está o homem, certo. Se o homem vem aqui e se afoga, por bem ou por mal, ele se foi. Tome nota. Mas se a água vem e o afoga, ele não se foi. Argo, quem é inocente de morte, não desfere na vida um corte.

SEGUNDO COVEIRO: E isso é lei?

1. Em algumas edições do texto de *Hamlet* tem a rubrica: *a churchyard*. Como na edição usada como texto-fonte não constava, optei por trazer o local onde a cena acontece.

2. Os coveiros expressam o sentimento de que Ofélia cometeu suicídio, embora o público tenha apenas um relato poético de Gertrude sobre o afogamento, que ela diz ter sido acidental.

3. Um eufemismo/malapropismo para condenação. Eufemismo, por ter cometido suicídio. Malapropismo, porque Ofélia se condenou à morte.

4. No tempo de Shakespeare, quem cometia suicídio não tinha direito ao funeral cristão, muito menos enterrados em local consagrado.

5. A resposta “se foi” gera uma ambiguidade. O segundo coveiro está concordando com a pergunta do primeiro coveiro, ao mesmo tempo que afirma que Ofélia morreu.

6. Aqui começa o primeiro erro do coveiro, pois o afogamento não faz parte do princípio de legítima defesa. Soa como ironia.

7. Corruptela do coveiro com o termo jurídico *se defendendo*

8. Optei por trazer a dialética jurídica do princípio da legítima defesa, brincando com a corruptela do termo jurídico *se defendendo*.

9. Confusão causada pelo princípio do livre arbítrio. Argumentação que soa ridícula pelo coveiro.

PRIMEIRO COVEIRO: Claro que é. É o inquérito do legista.

SEGUNDO COVEIRO: Sabe de uma coisa? Se não fosse nobre, seria enterrada fora de solo cristão¹².

PRIMEIRO COVEIRO: Isso aí. Somente os ricos têm poder e liberdade para se afogar e se enforcar, ao contrário de nós, meros cristãos. Oh, minha pá, venha cá! Não existe nobreza mais ancestral que a dos jardineiros, escavadores e coveiros. Eles mantêm a tradição de Adão. (*Cava*)

SEGUNDO COVEIRO: Mas Adão era um coveiro nobre¹³?

PRIMEIRO COVEIRO: O primeiro a ter armas de coveiro¹⁴.

SEGUNDO COVEIRO: Como, se não tinha nenhuma?

PRIMEIRO COVEIRO: O quê? Por acaso, você é pagão? É capaz de compreender a escritura? Está escrito assim: “Adão cavou a terra”. Como ele poderia cavar sem as armas? Vou te fazer outra pergunta; se não responder certo, é réu confesso....

SEGUNDO COVEIRO: Pode mandar.

PRIMEIRO COVEIRO: Quem constrói de modo mais sólido que o pedreiro, o carpinteiro ou o construtor naval?

SEGUNDO COVEIRO: O engenheiro da forca, porque sua engenhoca¹⁵ suporta mais de mil inquilinos.

PRIMEIRO COVEIRO: Nada mal para uma resposta, de verdade¹⁶, muito bem. Mas o quão bem ela faz? Se saiu bem, mas ela não faz nenhum bem para quem faz o mal. Agora, é errado dizer que a forca é mais forte que a Igreja. Argo, a forca poderia te fazer bem. Sua vez, agora.

SEGUNDO COVEIRO: Quem é o profissional, cuja construção não é párea para o pedreiro, o carpinteiro

10. Corruptela do termo latino *ergo*.

11. Rubrica minha.

12. Entende-se que se Ofélia fosse de uma classe abaixo da nobreza, seu corpo seria jogado num buraco distante do castelo, para que pudesse apodrecer.

13. Aqui trouxe um oxímoro a respeito do prestígio de classes sociais. Como o coveiro é uma classe operária, o adjetivo *nobre* veio contrastar esse caráter presente na fala do coveiro, como também uma forma de ser coesa com a assertiva do outro companheiro.

14. No texto-fonte, o lexema “bore arms” significa tanto braço quanto armas, símbolo de nobreza, e que Adão, por ser considerado o primeiro homem, teve braços e por ser uma criação divina, detém certo caráter de nobre. Embora a pá e a picareta não sejam instrumentos de guerra, a escolha aqui foi enaltecer o caráter nobre desses instrumentos, porque segundo o coveiro, Adão era nobre e usou “armas” para abrir o chão.

15. Aqui trago a mesma sugestão proposta por Lawrence Flores Pereira em sua tradução: engenhoca é um termo ambíguo, que remete tanto à forca como a um prédio em construção.

16. O Primeiro Coveiro elogia o bom senso do companheiro ao dizer que a forca faz bem, mas com sua sabedoria superior, está querendo

e o construtor naval?

PRIMEIRO COVEIRO: É só responder que você tira o peso da canga¹⁷.

SEGUNDO COVEIRO: Nossa, agora não tem erro. Essa eu sei.

PRIMEIRO COVEIRO: Desembucha¹⁸.

SEGUNDO COVEIRO: Meu Deus, não sei.

Entram Hamlet e Horácio

PRIMEIRO COVEIRO: Não force seus miolos, pois burro empacado não acelera o passo a base de pancada¹⁹ (*Bate no coveiro, dando um tapa em sua cabeça*)²⁰. E quando fizerem essa pergunta, responda “o coveiro”. Suas moradas duram até o juízo final. Agora sai daqui, e vai até o Yaughan²¹ me trazer uma caneca de licor.

O Segundo Coveiro sai. O Primeiro Coveiro canta:

*Amei e fui amado na juventude
Dias doces de plenitude
Não era para esses dias passar
E não era assim que eu queria estar*

HAMLET: Ele perdeu a noção da razão e da emoção? Tá cantando enquanto cava a cova.

HORÁCIO: São os ossos do ofício²².

HAMLET: Dá para ver que são. São poucas as mãos de tato delicado²³.

PRIMEIRO COVEIRO (*canta*):

dizer outra coisa.

17. A canga é uma peça feita de madeira, colocada sobre dois bois, para que possam puxar um arado ou carroça.

18. Como o coveiro é um clown, uma personagem rústica, que se vale de linguajar de baixo calão e direta, traduzi por “desembucha”, para enfatizar que ele está perdendo a paciência.

19. Esta sentença é uma alusão que o primeiro clown faz ao segundo, chamando-o e comparando-o a um burro.

20. Rubrica minha.

21. Segundo a edição de Deighton (1919), Yaughan pode ser o nome do dono de uma cervejaria próxima ao Globe Theatre.

22. Duplo sentido. Ossos do ofício remete tanto à natureza do trabalho, como também aos ossos que o coveiro escava.

23. Nota-se ironia por parte de Horácio em relação ao trabalho do Coveiro, que não é nada delicado.

*Vem a idade se aproximar
E em mim se agarrar
Na terra me jogou
E olha como estou
(joga um crânio)*

HAMLET: Essa caveira um dia falou e cantou²⁴. O maldito a maltrata no chão, como se fosse a queixada de Caim²⁵, o primeiro homicida. Podia ser de um político, agora subjugado²⁶ por esse homem, ou até de alguém que acreditou ter enganado Deus, não podia?

HORÁCIO: É bem provável, meu senhor.

HAMLET: Ou de um cortesão que só sabia dizer: “Bom dia, meu senhor. Como está, meu senhor?”. Podia ser a cachola do Senhor Quem-Tem, que bajula o cavalo do Senhor Nem-Vem querendo-o pra si, não é?

HORÁCIO: Sim, meu senhor.

HAMLET: Pois é. E agora são pertences de Lady Verme. Desbocados e agredidos pela pá de um coveiro. Que revolução refinada²⁷, e pudemos ver de perto. A formação desses ossos custou tanto a ponto de servirem só para jogar²⁸ bolão²⁹? Os meus doem, só pela sensação.

PRIMEIRO COVEIRO (canta):

*Com picareta e pá, pá
Faço mortalha nobre
Enlamado o leito está
Para abrigar o corpo pobre
(Atira outro crânio)*

HAMLET: Mais um. Será que era de advogado? Onde estão suas jurisprudências, mandados, suas palavras retóricas e casos? Como permite que esse miserável o agrida, sem direito de defesa por lesão corporal³⁰? Hum! Quando em vida, esse sujeito deve ter sido um grande comprador de terra, com hipotecas, termos e

24. É visível a ironia do príncipe dinamarquês em contato com os crânios que o clown fica jogando. Sua fala não é somente expressão de tristeza, mas como é sutil ao dizer que a própria caveira já não é mais capaz de cantar.

25. Trazer Caim faz uma alusão ao fratricídio, uma vez que Cláudio assassinou o irmão, pai de Hamlet.

26. Esta expressão equivale ao que dizemos “exercer domínio sobre” algo. É uma ironia do príncipe para com o clown, ou seja, de tanto que ele “maltrata” os crânios, jogando-os fora, ele o compara como um senhor de posses, que faz o que bem entender com suas posses (aqui compreendida como um escravo).

27. A revolução remete, de modo sarcástico, à sorte e ao destino que estas caveiras tiveram. A criação dos ossos, compreendidos grotescamente como pessoas, lhes nada adiantou; só serviram apenas para entretenimento.

28. Deighton (1919) sugere uma explicação para esse esporte: “the game resembled bowls, but with notable differences. First, it is played not on a green, but on a floor strewn with ashes. The Jack is a wheel made of some hard wood, the loggat, of which each player has three, is a truncated cone, held lightly at the thin end, and the object, as at bowls, is to pitch them so as to lie as nearly as possible to the Jack.”

fianças, promissórias e posses. Será essa a cobrança final das cobranças, o termo dos contratos, a ponto da cabeça se sujeitar ao refinado pó? Seus fiadores continuarão fiando suas promissórias, além do comprimento e da largura de um par de contratos? As escrituras das terras não caberiam no caixão, e o herdeiro não precisa de mais terra, não é?

HORÁCIO: Nenhum pedaço a mais³¹, senhor.

HAMLET: O pergaminho não é feito de a base de couro de carneiro?

HORÁCIO: Sim. E também de terneiro³².

HAMLET: E só carneiros e terneiros dão teor e forma para quem os procura. Vou falar com esse homem. (*Ao primeiro coveiro*). De quem é essa cova, senhor?

PRIMEIRO COVEIRO: Minha, senhor.
(canta) *Nada como uma poça de lama*
Para o hóspede que vem aqui

HAMLET: Claro que é tua, já que tá dentro³³ dela.

PRIMEIRO COVEIRO: Se você está fora, senhor, logo, não é sua. Quanto a mim, se tô dentro dela, é minha.

HAMLET: Claro que não é sua. A cova que cava é pra cavar um morto, não um vivo dentro dela. Mentira sua.

PRIMEIRO COVEIRO: Que mentira viva, meu senhor. Que salte viva de mim para você.

HAMLET: Para que homem está cavando?

PRIMEIRO COVEIRO: Para homem nenhum, meu senhor.

29. Espécie de boliche. O objetivo do jogo é arremessar as bolas na pista de madeira e acertar o maior número possível de pinos, possuindo variações de estilo de jogadas. Os ossos são tratados como se fossem bolas.

30. Compreende-se assim como uma ambiguidade por parte de Hamlet para com os ossos do advogado, ou seja, o advogado, devido à sua profissão, deveria processar o coveiro por lesões corporais, contudo, por estar na condição de *post-mortem*, não o faz.

31. Proponho uma ambiguidade. Pedaco, equivalente ao pedaco de terra como também ao pedaco (parte) de uma escritura.

32. Além da lista de todos os diferentes tipos de documentos e termos usados em assuntos jurídicos, podemos ter uma noção dessa zombaria nas próprias palavras. A solução encontrada para valorizar o teor legal dos documentos foi fazer um contrato original escrito em uma única folha de pergaminho, à base de pele de carneiro, devido à sua durabilidade e resistência. Quando as partes do contrato queriam ver o texto do documento original, colocavam suas duas metades juntas para verificar e certificarem-se de que era o original. Tanto é que a linguagem jurídica concede o termo “mesmo teor e forma”. Hamlet

HAMLET: Que mulher, então?

PRIMEIRO COVEIRO: Mulher nenhuma, também.

HAMLET: Quem vai ser enterrado aí?

PRIMEIRO COVEIRO: Para aquela que já foi mulher, meu senhor; Deus livre e guarde a sua alma, já se foi.

HAMLET: Que patife sabido. Temos que ser cautelosos ou seremos dominados pelas suas palavras. Por Deus, Horácio, nos últimos três anos tenho reparado nisso. A idade chegou, a ponto de a ponta do pé do campesino equiparar-se ao calcanhar do Nobre, a ponto de causar frieiras. (*Conversa com o Primeiro Coveiro*) Há quanto tempo é coveiro?

PRIMEIRO COVEIRO: De todos os dias do ano, foi no dia em que o jaz rei Hamlet derrotou Fortimbrás.

HAMLET: Faz muito tempo?

PRIMEIRO COVEIRO: Você não sabe? Qualquer trouxa sabe. Foi no dia quando nasceu o príncipe Hamlet, o que enlouqueceu e foi enviado para Inglaterra³⁴.

HAMLET: Ah, é mesmo? E por que o mandaram a Inglaterra?

PRIMEIRO COVEIRO: Ora, porque tava louco. Estando lá, irá recuperar suas faculdades mentais. Caso contrário, tanto faz como tanto fez³⁵.

HAMLET: Por que diz isso?

PRIMEIRO COVEIRO: Lá, ninguém vai reconhece-lo. O povo de lá é doido tanto quanto ele.

satiriza as pessoas que buscam segurança em tais documentos.

33. O texto original propõe um jogo de palavras com o sentido de “lie”, de fazer e de mentir. A possível solução encontrada foi propor o embate com o jogo de palavras “estar dentro”, que vai remeter tanto a posição onde o coveiro se encontra, como também a ideia de estar morto, dentro de um caixão ou uma cova.

34. Nesta conversa do Primeiro Coveiro com Hamlet, que não é reconhecido por ele, acreditamos, enquanto pessoas comuns, que Hamlet enlouqueceu e foi enviado para a Inglaterra para recuperar seu juízo. O fato de toda a Dinamarca não estar ciente da verdade é a razão pela qual a peça não termina imediatamente após a morte de Hamlet, pois Hamlet precisa que Horácio conscientize seu povo sobre os fatos no Ato V, Cena II: “E neste mundo dolor, suspira a sua vida com fulgor/Para contar minha história”. Tradução minha do trecho em inglês: “And in this harsh world draw thy breath in pain, To tell my story.”

35. Sugestão minha para demonstrar o caráter de pouca importância que o coveiro dá ao fato de Hamlet ter sido enviado à Inglaterra.

HAMLET: Como que ele enlouqueceu?

PRIMEIRO COVEIRO: Dizem que de maneira muito estranha.

HAMLET: O estranha quanto?

PRIMEIRO COVEIRO: Perdendo o juízo.

HAMLET: Perdeu o juízo aonde?

PRIMEIRO COVEIRO: Aqui mesmo na Dinamarca. De rapaz a homem feito, sou coveiro há trinta anos.

HAMLET: Em quanto tempo, debaixo da terra, o homem começa a apodrecer?

PRIMEIRO COVEIRO: Se já não estava podre em vida³⁶ – sendo que muito cadáver fica podre antes de enterrar – diria que uns oito, nove anos. O curtidor leva nove.

HAMLET: Por que ele dura mais que os outros?

PRIMEIRO COVEIRO: Ora, porque de tanto curtir, a carcaça tá tão curtida, que a água é impelida de penetrar por um bom tempo. E é a água que corrói o cadáver de qualquer corpo podre. Essa caveira jazeu há vinte e três anos aqui.

HAMLET: De quem é essa aí?

PRIMEIRO COVEIRO: Esse aí era um filho da puta. Quem o senhor pensa que é?

HAMLET: Não faço nem ideia.

PRIMEIRO COVEIRO: Para o inferno que o carregue! Derramou um garrafão de vinho do Reno na

36. Aqui o coveiro demonstra grande ironia e desdém das pessoas quando em vida.

minha cabeça. Esse crânio é daquele maldito palhaço Yorick, o bobo do Rei.

HAMLET: Este aqui?

PRIMEIRO COVEIRO: É, esse aí.

HAMLET: Deixe eu ver (pega a caveira). Ó, pobre Yorick³⁷. Eu o conhecia, Horácio. Um cara cheio de graça e imaginação aguçada. Me carregou em suas costas milhares de vezes, e agora eu encontro assim – agora é horrível imaginar tudo isso. Me dói o estômago só de pensar em tudo. Tantas vezes beijei esses lábios, que eu já nem sei. Onde estão suas piadas? Suas peças? Suas canções? Seus lampejos de alegria, que faziam todos à mesa rir? Agora sem ninguém para rir de você? Sem sequer ter uma boca? Vá aos aposentos de minha senhora, e diga a ela que, mesmo se rebocando com duas camadas de pintura, o resultado final é esse. Veja se ela acha graça disso. Horácio, se não se importar, me diz uma coisa.

HORÁCIO: Pois não, meu senhor. O que?

HAMLET: Será que Alexandre, o Grande ficou assim na terra?

HORÁCIO: Exatamente assim.

HAMLET: Com esse cheiro? Urgh! (*Ele joga a caveira*)

HORÁCIO: É, com esse cheiro.

HAMLET: Como nos degradamos e assim voltamos, Horácio. Seguimos a linhagem nobre de Alexandre, a ponto de nossos restos serem rolhas de barril?

HORÁCIO: É um pensamento mórbido e tanto.

HAMLET: Não, por toda minha fé, nem um pouco. É só seguirmos o fluxo natural das coisas, tal qual como ele é. Alexandre morreu, o corpo se perdeu, pro pó se converteu. O pó é terra, e da terra fazemos o

37. O laço de afetividade do Hamlet com o bobo da corte dá, a essa cena, um teor comovente diante dos discursos irônicos sobre a morte. É possível constar que Yorick teve um significado para o jovem príncipe. A morte, evocada pelo jovem príncipe, deixa de ser “um ente abstrato, um elemento lógico e retórico usado pelo príncipe para ultrajar a vacuidade da vida, e passa a ser um índice de perda, de irremediável dor” (PEREIRA, 2015, p. 300).

barro – E por que esse barro alexandrino não é capaz de tapar o buraco de um barril de cerveja?

César Augusto, morto e barro transformado
Tapa a fenda para o vento não ficar alastrado
Grandioso Barro pelo mundo admirado
Impede o vento de derrubar seu legado

Vamos nos afastar e nos esconder.
Aí vem o rei.

ATO V, CENA II

HORÁCIO

Alto! Quem se aproxima?

Entra OSRIC

OSRIC

Eu saúdo Vossa Senhoria pelo seu retorno a Dinamarca.

HAMLET

Sou muito grato, meu senhor. [À parte com Horácio] Conhece esse emplumado³⁸?

HORÁCIO

(À parte, a Hamlet.) Não, meu bom senhor.

HAMLET

Está em pleno estado de graça, pois conhece-lo seria uma desgraça³⁹.
Donos de muitas terras e férteis; basta uma besta⁴⁰ reinar sobre outras bestas
E terá sua manjedoura⁴¹ à mesa do rei⁴². Gralha que grasna⁴³, mas como eu disse,

38. O termo em inglês *water-fly* quer significa mosca d'água, mas que no sentido figurado, conforme explicação do dicionário de Charles Talbut Onions (1911), é uma pessoa vaidosa e bastante exagerada nos trejeitos, como é o caso de tirar o chapéu e ficar se abanando. Usar o adjetivo *emplumado* foi a minha solução para demonstrar o caráter exagerado de Osric.

39. Hamlet diz a Horácio para ele se sentir feliz por não conhecer Osric.

40. Alusão ao seu tio, o rei Cláudio.

41. Independente do caráter, Hamlet postula que basta apenas ter bens para se equiparar aos grandes. No caso, a manjedoura seria uma possível alusão ao berço de Cristo, denotando um caráter de grandeza.

42. Estar à mesa do rei significa que basta ser um cortesão, ou um admirador do rei, que terá seu lugar garantido para cear com ele.

43. Gralha que grasna: um tagarela metido a besta. A gralha é uma ave parente próxima do corvo, enquanto a escolha do verbo grasnar remete ao som emitido pelo corvo, permitindo que Osric seja um palpiteiro que cerca tudo e a todos, e que se acha no direito de falar com as pessoas como bem entender.

Dono de muitas terras⁴⁴

OSRIC

Amado senhor, se Vossa Alteza me conceder um momento,
Gostaria de dar um comunicado de Sua Majestade,

HAMLET

Eu o receberei com toda a disposição do meu espírito⁴⁵.
Use o chapéu de maneira correta: na cabeça⁴⁶.

OSRIC

Agradeço, meu senhor, mas está muito quente.

HAMLET

Não, eu asseguro que está muito frio;
O vento sopra do Norte.

OSRIC

É, está bastante frio, meu senhor, de fato.

HAMLET

Mas ainda acho que está quente
e abafado para minha pele.

OSRIC

Além da conta, meu senhor; está muito abafado –
Como estivesse – não sei o quanto. Mas, meu senhor,
Sua Majestade me incumbiu de comunica-lo
De uma aposta dele sobre sua cabeça. Eis a questão, meu senhor.

HAMLET

44. Terras no sentido de imundície, bosta. Hamlet não demonstra nenhum tipo de respeito para com Osric, a ponto de reduzi-lo a um animal.

45. Hamlet zomba da oratória de Osric, imitando-o.

46. Segundo o tradutor Elvio Funck (2003), em sua tradução de *Hamlet*, essa orientação do príncipe era uma forma de debochar dos bajuladores, que gesticulavam usando o chapéu.

Eu rogo que se lembre [Acenando para Osric colocar o chapéu]

OSRIC

Ora, meu bom senhor, estou confortável assim, posso te garantir.

Senhor, aqui na corte, recém-chegado, está Laertes; creia em mim, um honrado cavalheiro, repleto de notáveis atributos⁴⁷ de cortesia agradável e grandiosa presença⁴⁸.

De fato, a respeito de seus méritos, ele é um exemplo de etiqueta, pois é nele que está O livro de comportamento que um cavalheiro deve ler⁴⁹.

HAMLET

Senhor, a descrição dele nada perde em suas palavras; Dividi-lo em um inventário titubearia a logística da memória, Em uma rota não tão fácil de se alcançar⁵⁰. Mas, para sermos recíprocos, Eu o vejo como uma alma grandiosa, e sua infusão é tão rara e valorosa Que, para ser franco, somente o espelho o reflete; e quem quiser Sê-lo⁵¹, seria uma sombra, nada mais.

OSRIC

Sua Majestade fala dele de modo infalível.

HAMLET

Do conteúdo, senhor? Por que estamos embrulhando O cavaleiro com nossas palavras cruas⁵²?

OSRIC

Como é?

HORÁCIO [à parte com Hamlet]

Não é capaz de faze-lo entender em outra língua? Tente, meu senhor.

47. Osric se vale de uma retórica bastante exagerada para poder mostrar a que veio; no caso, importunar o príncipe com discursos pomposos, comunicar Hamlet da aposta de Cláudio e da sua espalhafatosa admiração por Laertes. Sugiro uma ambiguidade com *notáveis atributos*, tanto na denotação como na conotação.

48. Sugestão minha para trazer outra ambiguidade na fala agitada de Osric.

49. Metáfora usada para descrever o modelo que Laertes representa a nobreza.

50. No texto-fonte, Hamlet imita o discurso exagerado de Osric a respeito de Laertes, comparando-o a vela de um navio. Laerte é tão venerado que ninguém seria capaz de equiparar a ele, como uma metafórica rota pelo mar.

51. Hamlet se vale de palavras retóricas para elogiar Laertes, mas na verdade, está apenas debochando e ridicularizando o modo como Osric venera o irmão de Ofélia.

52. Está começando

HAMLET

Qual a relevância de mencionar esse cavalheiro?

OSRIC

Laertes?

HORÁCIO

Sua bolsa já está vazia⁵³; todas as palavras douradas⁵⁴ foras gastas.

HAMLET

Ele mesmo, senhor.

OSRIC

Sei que o senhor não ignora...

HAMLET

Gostaria que você senhor, se soubesse, que se pensasse assim⁵⁵,
De nada me acrescenta. Pois bem, senhor?

OSRIC

Não ignora a proeza de Laertes...

HAMLET

Eu ousou não admitir tal feito, para não me comparar
A ele em excelência; mas, para conhecer bem um homem,
Precisa conhecer bem a si mesmo⁵⁶.

OSRIC

Quero dizer, Alteza, no uso da arma; quanto à reputação
Que lhe cabe, é incomparável.

53. Bolsa no sentido de referenciar ao repertório retórico de Osric.

54. As metáforas e a linguagem ornamentada.

55. Osric é interrompido pelo príncipe nesse fragmento, em que *ignorante*, para o príncipe soa como um adjetivo, sinônimo de maleducado, ao passo que para Osric, o cortesão estava tentando dizer que o príncipe não desconhece as qualidades de Laertes.

56. Uma correspondência com o intertexto do aforismo de Sócrates: conhece a ti mesmo e conhecerás o universo e os deuses. Ao mesmo tempo, Hamlet demonstra certa humildade para com Laertes.

HAMLET

Qual é a arma dele?

OSRIC

Florete e punhal.

HAMLET

São duas armas, mas tudo bem.

OSRIC

O Rei, Alteza, apostou com ele seis cavalos bérberes contra os quais Laertes exigiu, segundo me disseram, seis floretes e seis punhais franceses, com todos os acessórios: cintos, alças, enfim, tudo⁵⁷. Três dessas carretas, de fato, são refinadas, combinando com os punhos; uma concepção requintada.

HAMLET

O que você chama de carretas?

HORÁCIO [a parte com Hamlet]

Eu sabia que você teria que recorrer às notas antes disso acabar

OSRIC

As carretas, Alteza, são os tirantes.

HAMLET

A frase seria mais coerente com a questão, se nós carregássemos um canhão a tiracolo. Gostaria que fossem tirantes por agora. Mas, vamos lá: seis cavalos árabes

57. Se Laertes ganhar o duelo, ele ganha os cavalos. Agora se Hamlet vencer, o rei ganha os punhais e floretes franceses.

contra seis espadas francesas, acessórios e três carretas requintadas; taí a aposta francesa contra a dinamarquesa. Por que tudo “foi exigido”, como diz o senhor?

OSRIC

O Rei, senhor, apostou que numa dúzia de assaltos Entre você e ele, ele não irá além de três toques. A aposta Foi de doze por nove. E isso teria início logo, se Vossa Alteza concordar em dar uma resposta.

HAMLET

E se eu disser “não”?

OSRIC

Quis dizer, senhor, em se apresentar ao duelo.

HAMLET

Senhor, vou caminhar um pouco neste corredor. Com a licença de Sua Majestade, Devo me preparar para o dia. Que tragam os floretes, e se o cavalheiro se dispor, e se o Rei se manter em seu propósito; eu vencerei por ele, se puder; se não, me resta apenas a vergonha e os demais toques.

OSRIC

Devo comunicar a sua decisão?

HAMLET

Claramente, senhor, com os floreios de sua natureza.

OSRIC

Recomendo meus serviços à Vossa Alteza.

HAMLET

Sim, sim.

Sai OSRIC

Faz bem em si recomendar, ninguém o faria por ele.

HORÁCIO

Ave tão inexperiente – mal sai da casca e se acha gente.

HAMLET

Fez jus à clara, antes de suga-la. Ele, assim
Como muitos outros da mesma ninhada, só
Sei que dessa era superficial pegaram o tom –
Apenas o tom da moda e o externo das relações sociais,
Um tipo de fermento espumoso, que faz com que
Se sintam bem nos ambientes dos mais distintos.
E se soprar um pouco, as bolhas estouram⁵⁸.

58. Hamlet ironiza a performance de Osric nessa passagem, demonstrando que mesmo ele tendo um palavrório tão retórico, jamais conseguiria se sobressair em um ambiente mais politizado.

REFERÊNCIAS

SHAKESPEARE, W. **Hamlet**. Organized by Jonathan Bate e Eric Rasmussen. Collection The RSC Shakespeare. United Kingdom: Palgrave MacMillan, 2008.

_____. **Hamlet**. In: JOWETT, John; MONTGOMERY, William; TAYLOR, Gary; WELLS, Stanley. (eds). **William Shakespeare – The Complete Works**. The Oxford Shakespeare. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press, 2005, p. 681-718.

_____. **Hamlet**. Edited by Bernard Lott. New Swan Shakespeare. Essex: Longman, 1968.

_____. **Hamlet, Prince of Denmark**. With an introduction and notes by Kenneth Deighton. London: Macmillan, 1919, p. 1-121.

_____. **Hamlet: Príncipe da Dinamarca**. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Coleção Saraiva de Bolso. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2011.

_____. **Hamlet**. Tradução de Millôr Fernandes. Porto Alegre: L&PM Pocket, 2011.

_____. **Hamlet**. Tradução interlinear e notas de Elvio Funck. 1ª ed. 1ª reimp. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.

_____. **A tragédia de Hamlet, Príncipe da Dinamarca**. Tradução, introdução e notas de Lawrence Flores Pereira. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2015.

_____. **Hamlet**. Tradução de Anna Amélia de Queiroz Carneiro de Mendonça e Bárbara Heliodora. São Paulo: Nova Aguilar, 2016, p. 349-511.

